Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś dał ludowi łaskę w oczach Egipcjan, i spełnili ich (prośbę) – i złupili Egipcjan. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ JAHWE nastawił Egipcjan życzliwie do nich, spełnili oni ich prośbę, a ci złupili Egipt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE dał ludowi łaskę w oczach Egipcjan, tak że im pożyczyli. I złupili Egipcjan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan dał łaskę ludowi w oczach Egipczanów, że im pożyczali; i złupili Egipt. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE dał łaskę ludowi przed Egipcjany, że im pożyczali: i złupili Egipcjany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan wzbudził życzliwość Egipcjan dla Izraelitów, i pożyczyli im. I w ten sposób [Izraelici] złupili Egipcjan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan usposobił Egipcjan życzliwie do ludu, tak że im pożyczyli; i tak złupili Egipcjan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A JAHWE sprawił, że Egipcjanie pożyczając ludowi, okazali mu życzliwość. I w ten sposób złupili Egipt. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE wzbudził u Egipcjan życzliwość względem ludu i spełnili ich prośbę. W taki sposób Izraelici złupili Egipt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe usposobił Egipcjan łaskawie do ludu, toteż spełnili ich życzenie. Tak to złupili Egipt. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Bóg dał ludowi przychylność u Egipcjan, [tak że] im pożyczali. I opróżnili Egipt.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь дав ласку народові свому перед єгиптянами, і дали їм; і ограбили єгиптян. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY dał łaskę ludowi w oczach Micrejczyków, więc im dali. Tak opróżnili Micrejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE sprawił, że lud znalazł łaskę w oczach Egipcjan, tak iż dali im to, o co prosili; i ogołocili Egipcjan. |